

Production of foreign popular music in the post-war Yugoslavia

Jelka Vukobratović, Academy of Music, University of Zagreb

The record industry in Croatia from 1927 to the end of the 1950s

- Focus on 78rpm shellac period records
- Three companies in three eras
- broader context of music industry within the Yugoslavian realm
- document and reconstruct the music repertoires, authors, performers and producers
- processes of selection and representation
- implications for music and social life



Foreign popular music produced in Jugoton record factory in 1940s and 1950s

- three aspects:
- 1. cultural politics of post-war Yugoslavia
- 2. specificities of translating popular music
- 3. examples of early rock'n'roll within the early Jugoton production

Cultural-political context of FPR Yugoslavia

- The educational role of music
- 1948 Tito/Stalin split
- Between the blocs
- Reflection of the „third way” politics in popular culture
- Dean Vuletic: the Yugoslavian soft-power reputation in the Eastern bloc (and wider) relied largely on popular music and culture
- So-called *zabavna glazba* (entertainment music) was based on imitation and adjustment of Western popular music
- Production and appropriation of foreign popular music, aside from Angloamerican, before the 1960s, drew from a larger pool of alternative cultural influences: Italian, French, Austrian/German, Mexican, Greek..

Early Jugoton popular music production

Jugoton record factory (1947-1991)

Source: Jugoton catalogue from 1953,
Narodna biblioteka Srbije

VEDRA, ZABAVNA I PLESNA MUZIKA

- B-6036 LAGANI VALCER — Myka Polo
DIANA — Lagani valcer — Myka Polo —
Trio: N. Sveško, S. Radonić i B. Novak uz za-
bavni orkestar »K. Koči«
- B-6037 ZIM ZUM PČELA ZUJI — Lagani fox — M.
Biro
JEKA — N. Grčević — Trio: N. Sveško, S.
Radonić i B. Novak uz zabavni orkestar »K.
Koči«
- B-6044 TI NI NE SLUTIŠ — Tango — Lj. Kuntarić
KAD ZVJEZDICE MALE — Tango slow — Z.
Šebetić — I. Robić i ženski trio: N. Sveško,
N. Pavešić-Vanjek i B. Novak uz zabavni
orkestar »K. Koči«
- B-6049 SJEAŠ LI SE — Lagani fox — M. Johann
VEČER — Slow-fox — Z. Černjul — I. Robić
uz plesni orkestar Radio Zagreba — Dirigent:
Z. Černjul
- C-6050 MLADOST I RITAM — Brzi fox — N. Grče-
vić — Ivo Robić uz plesni orkestar »JUGO-
TON«
LAGANI VALCER — M. Gavrilović — Plesni
orkestar Radio Zagreba — Dirigent: Z. Černjul

- B-6055 SLOVENSKI DOM — Koračnica — R. Hrovat
— Svira R. Hrovat na harmonici
VESELJE NA GORENSKEM — Valcer — R.
Hrovat na harmonici
- B-6056 ALENKA — Polka — N. Smolinski
LJUBLJANSKI NOGOMET — Galop — R.
Hrovat na harmonici
- B-6057 POLKA — MAZURKA — A. Jakl
VESELI HARMONIKAS — Intermezzo —
Žunderl S. — R. Hrovat na harmonici
- B-6064 ZALJUBLJENI VRAPCI — Polka — R. Hrovat
DRAGE USPOMENE — Valcer — R. Hrovat
R. Hrovat na harmonici
- B-6065 KJER NARCISE CVETO — Valcer — J. Gre-
gorc
KODROLAŠČEK — Polka — J. Gregorc — R.
Hrovat na harmonici
- B-6066 SKOZ VAS — Koračnica — Parma V.
KMEČKI VALČEK — Žunderl St. — R. Hrovat
na harmonici
- B-6072 MOSTAR — Koračnica — Čačkez S.
POD ČUPRIJOM — Koračnica — Čačkez S. —
Zabavni orkestar Radio Zagreba — Dirigent:
Kalman Koči
- B-6073 JESEN — Lagani valcer — Ujhelyi Šanji
MALO MOJE SELO — Štefanini-Bradić —
Savka Radonić-Audi uz zabavni orkestar Ra-
dio Zagreba — Dirigent: Kalman Koči
- B-6074 TANGO — Pomykalo Josip
LAGANI VALCER — Pomykalo Josip — Za-
bavni orkestar Radio Zagreba — Dirigent: K.
Koči

Translated popular songs



Popular song translations

- Prepjev - “unbounded translation in verses”
- Popular song translations can “only be understood within wider patterns of social and semiotic relations”, considering “the nonverbal dimensions, i.e. (...) musical and visual elements” through which the meaning is transmitted as much as through verbal texts (Klaus Kaindl: „The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image”. *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation* 2005: 236)
- “translation is not primarily based on a written text, but has recourse simultaneously to a range of technologies, media, institutions and public discourses” (Kaindl 242)
- “a number of elements, including music, language, vocal style, instrumentation, but also values, ideology, culture, etc., are appropriated from the source culture and mixed with elements from the target culture” (Kaindl 242)

First Jugoton rock and roll records

 DIEF | Digitalni repozitorij Instituta za etnologiju i folkloristiku

Probrano po: ✕ Rock

Prikazano 1-7 od 7 zapisa

FasetaListaMrežaPo stranici: 30 ▾

Pretraživanje metapodataka 

Projekt ▾

HRVATSKA E-DISKOGRAFIJA 7

  ... [1]

Lokalitet ▾

Zagreb 3

  ... [1]

Vrsta građe ▾

zvučni zapis 5

gramofonska ploča 2

  ... [2]

Zbirka ▾



Razle dazzle

Naslov	Razle dazzle
Podnaslov	rock and roll
Autor	Charles Calhoun
Izvođač (ansambl)	Tulio Mobiglia i njegov orkestar
Žanr	rock and roll
Podaci o odgovornosti (osoba)	Calhoun, Charles [skladatelj/ica]
Podaci o odgovornosti (ansambl)	Tullio Mobiglia i njegov orkestar
Nakladnički broj	D-4148

Sound illustration: *Razzle dazzle*





The record industry in Croatia from 1927 to the end of the 1950s

Thank you!

projektdiskograf@gmail.com